

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przewrócę trony królestw, i zniszczę siłę królestw narodów; i przewrócę rydwan i nim jadących, i padną rumaki oraz ich jeźdźcy – jeden od miecza drugiego.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przewrócę trony królestw, zniszczę siłę władzy narodów. Przewrócę rydwan i nim jadących, padną rumaki oraz ich jeźdźcy — padnie jeden od miecza drugiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przewrócę tron królestw, i zniszczę moc królestw pogan; przewrócę także rydwany i tych, którzy na nich jeżdżą; i upadną konie i ich jeźdźcy, każdy od miecza swego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów do Zorobabela, księżęcia Judzkiego, a rzecz: Ja poruszę niebiosa i ziemię;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów do Zorobabela, księżęcia Judzkiego, rzekąc: Ja poruszę niebo społem i ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wywróć trony królestw i skruszę potęgę władczych narodów, przewróć rydwan i jego woźnicę; padną konie i ich jeźdźcy, każdy polegnie od miecza swego brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Upadną trony królestw i zniszczę moc królestw pogańskich: obalę rydwany i jeźdźców, tak że padną rumaki i ich jeźdźcy, jeden od miecza drugiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zburzę trony królestw, zniszczę potęgę władczych narodów, przewróć rydwan bojowy i jego woźnicę, padną konie i jeźdźcy, każdy zginie od miecza swojego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powalę trony królestw i zniszczę moc królestw pogańskich. Przewróć rydwany wraz z ich woźnicami. Padną wierzchowce i jeźdźcy, jeden polegnie od miecza drugiego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	powalę trony królewskie i skruszę potęgę królestw pogańskich; powywracam wozy razem z woźnicami; jeźdźcy ze swymi wierzchowcami padną, jeden od miecza drugiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і перекину престולי царів і знищу силу царів народів і перекину колісницю і вершників, і зійдуть коні і їхні вершники кожний мечем проти свого брата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wywróć stolice królestw oraz zniwecz potęgę państw pogańskich. Wywróć wozy oraz tych, którzy na nich jeżdżą. Padną rumaki i ci, co na nich harcuja, każdy rażony mieczem drugiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wywróć tron królestw, i unicestwię siłę królestw narodów; i wywróć rydwan oraz tych, którzy na nim jeżdżą, a konie i ich jeźdźcy padną, każdy od miecza

			swego brata' ”.
--	--	--	-----------------